



合家歡親子無言劇
Non-verbal Family Show

Toasty's day dreaming

多士妹的 白日夢

25-26.11.2016
(五-六 FRI-SAT)
7:30PM

26-27.11.2016
(六-日 SAT-SUN)
3PM

牛池灣文娛中心劇院
THEATRE, NGAU CHI WAN CIVIC CENTRE

*3.12.2016
(六 SAT)
7:30PM

3-4.12.2016
(六-日 SAT-SUN)
3PM

大埔文娛中心演奏廳
AUDITORIUM, TAI PO CIVIC CENTRE

*設演後藝人談 (粵語主講)
With post-performance talk (Conducted in Cantonese)

藝術總監及導演的話 Artistic Director / Director's Note

林英傑（意粉哥哥）

Even Lam (Brother Spaghetti)

創作一齣合家歡無言劇是大細路劇團一直以來的夢想。《多士妹的白日夢》原來演出計劃是邀請大細路劇團的啟蒙老師，面具大師拉里·亨特先生來港共同創作及演出的，但當所有前期創作準備工作如火如荼之際，不幸的事情發生了，拉里因癌症於二〇一六年暑假離開了我們。當刻除了悲痛欲絕之外，第二個急切的問題便是，演出計劃應否繼續呢？因為沒有了拉里，合作演出的意義便大打折扣！但再想深一層，如果繼續演出計劃，把整個演出轉變成為向拉里致敬，哪不是更有意義嗎？我們深信整個創作過程並不孤單，因為拉里會在另一個空間繼續與我們並肩作戰。拉里，多謝你！

對大細路劇團來說，創作無言劇是一項大挑戰，因為我們自創團以來，集中以對白（台詞）交代劇情，建構演出。如今選擇以無言劇處理，如何在沒有對白協助下，把故事呈現得清楚及準確呢？否則小朋友會邊看邊問，大朋友也會邊看邊答。在此，要借機會感謝整個創作團隊的無限創意及對演出的無私奉獻，在彩排過程中包容我的迷失及固執，全賴你們的專業態度，令演出順利完成。

其實「我的夢想」差不多是每位朋友一生中作文科的必作題目。看罷演出後，大家猜到多士妹的夢想是什麼嗎？而你的夢想又是什麼呢？你又可曾問過爸爸媽媽的夢想又是什麼？若有機會見到意粉哥哥，也可把你的夢想和我分享啊！共勉之。

It has been a long-time dream of Jumbo Kids Theatre to create a family-friendly pantomime. Originally, *Toasty's day dreaming* is supposed to be performed together with visiting mask master Larry Hunt, the mentor of Jumbo Kids Theatre. Yet, as we were running our full capacity in making preliminary preparation for the production, the most unfortunate news reached us – Larry passed away from cancer in the summer of 2016. On top of our immediate response of immense sadness, the second most imminent issue was whether we should continue with the planned performance. Since Larry was no longer with us, the meaning of a collaborative production would be much weakened. Yet, after more thorough consideration, we thought that it would be more meaningful if we continue the planned production as a tribute to Larry. We believe we would not be alone during the creative process because Larry would work with us side by side from another world. Thank you, Larry!

As far as Jumbo Kids Theatre is concerned, creating a pantomime is one big challenge because we have produced performances which rely on dialogues for storytelling since the company was found. Now that the format of pantomime is chosen, we need to ask ourselves how we should make our story clear and accurate without the help from dialogues. If we cannot tackle this problem, children would keep asking questions and their parents would be explaining as the play unfolds. Taking this opportunity, we must thank the entire creative team for their limitless originality and their selfless contribution to the performance. I must also thank them for their tolerance of my confusion and stubbornness during rehearsal. Without your professionalism, the performance would not have completed successfully.

Indeed, almost all of us have composed an essay on the topic of 'My dream' some time in our lives. After watching the show, do you know the dream of Toasty? How about you? Have you asked your parents what their dreams are? If you happen to meet me, Brother Spaghetti someday, do share your dream with me! Let's be each other's encouragement.

年少時很喜歡發白日夢，上課時望出窗外，意識就像氣球一樣隨意飄蕩。有時幻想自己去了森林，有時去了海邊，也有時去了自己喜歡的商店。小時常被人問到我的夢想是甚麼。周圍的同學熱切地舉手反應，律師、醫生、警察……不知道今天同學們的生活如何呢？夢想可有達到？的確，我沒有太多夢想，更應該是沒有成人世界所規範的夢想。我想，活到這一刻，我的夢想仍沒有改變，我想快樂！但願我仍有可以發白日夢的能力。

When I was young, I loved to daydream. In the classroom, I looked outside of the windows, and my mind floated freely like a balloon. Sometimes, I imagined I was going to the forest, sometimes to the seaside, and sometimes to a shop that I like. When I was still a child, I was often asked what my dream was. Classmates around me enthusiastically raised their hands and responded – lawyer, doctor, policeman... I wonder how these classmates are doing today. Have their dreams come true? Obviously, I did not have too many dreams, or I should say, I do not have that many dreams that conform to the expectations of the adult world. I think, having lived up till this moment, my dream has not changed at all. I want to be happy! I wish I can still daydream.

監製的話 Producer's Note

李惜英 (VV 姨姨) Vivian Li (Auntie VV)

二〇一六年我們大細路劇團的夢想終於實現：第一個合家歡面具無言劇誕生了。

這個夢想始於二〇一五年我們到美加考察時探訪了我們十多年前合作演出的導演拉里·亨特，他是我們面具劇場的啟蒙老師。這次會面除了寒暄之外，更大的期盼是再合作一次，拉里也想再次踏足這片黃土地，更相約於二〇一六年攜手登台重現當年我們創作的《狐猴》片段，雖然體力可能不及當年，在初夏夕陽西下迎接暮靄之際，我們一眾許下承諾各自在美國和香港申請資助，完一個夢。

二〇一五年末當我們藝術總監林英傑申請到歐洲出外考察的資助成功時，西九文化區管理局同時也和我們商討邀請拉里來港演出的可行性，也令我們劇團指派了我隨行考察交流，當然我們也開始了一個重溫面具工作坊，為拉里來港主持工作坊及演出作前期的準備。在隆冬雪厚的日子中，林英傑和我重拾以往上課的熱情，七日的課程因為雪鎖甘迺迪機場而被迫縮短，緊湊的面具工作坊、面具設計及製作和劇本的構思隨即展開，當中還包括拉里多年前提及能滋養他底藝術的家庭活動：踏冰湖、伐木作柴、和剛出生的孫女玩及火爐圍坐談藝術政治歷史。那個永遠的大細路拉里漸露疲態……

二〇一六年初夏收到拉里生病的消息，他在和我們的互通電郵中往往只談創作、面具、音樂、劇本等，還不斷安慰我們不用替他擔心，只要申請一通過，他便一如以往執拾行李和面具上路來會我們這一班大細路，我們一面籌組前後台，張羅機票住宿，一面繼續和創作團隊及資助機構商討各項細節。

七月三十日在拉里啟程到波士頓尋求另一所醫院的意見兩週後，他的兒子西蒙（本來也是我們其中一位演員）來電郵說：他敬愛的父親、我們的恩師，在愛和祝福之下奔赴天家，只剩下我們在盛夏中感到寒冰刺痛的心痛。

演出一定要如期舉行！拉里的遺願，我們必定全力以赴，還要將這齣劇帶出香港，或許到拉里的國家，或許更遠……

謹以此劇送給一起創作的拉里、珍妮花及其家人，有一天我們必定能再聚。

最後還要特別感謝拉里的太太珍妮花借出多個面具給我們這個劇之用，讓觀眾最後可在港欣賞到面具大師拉里·亨特的精彩作品。

The dream of the Jumbo Kids Theatre finally comes true in 2016 – our very first pantomime in masks is born.

This dream began in 2015, when we visited North America and Larry Hunt, with whom we collaborated some ten years ago. Larry opened up our eyes in masks and our visit was more than just a reunion; we hoped to work together once again. Larry, also wanted to revisit this place. We agreed to join up in 2016 to stage excerpts from *Lemur*, a production we previously created. While our stamina may no longer be comparable to when we were much younger, we promised each other as a group on a lovely early summer evening when the sun was setting, that we would separately apply for subsidies in the United States and Hong Kong to make this dream come true.

By end of 2015, our artistic director Even Lam successfully received financial aid to visit Europe on a field trip. West Kowloon Cultural District Authority also discussed with us about the possibility of inviting Larry to perform in Hong Kong. I was also tasked by the company to tag along Even for observation and exchange. On top of these, we also began to run a revision mask workshop and made preliminary preparations for Larry's workshop and performance in Hong Kong. During the cold, snowy winter days, Even and I rekindled our passion we had when we took lessons in the past. The seven-day programme was cut short because of the snowstorm locking down the Kennedy Airport. A tight schedule with mask workshops, designing and making masks and for conceptualising the script kicked off right the way. We managed to incorporate some art-enriching family activities that Larry mentioned years ago: we walked on a frozen lake, we chopped woods for a bonfire, and we played with his new born granddaughter; we sat by the fireplace and discussed art, politics and history. Larry, who had always been a child at heart, looked weary...

In early summer of 2016, we learned that Larry had fallen ill. Very often, we only talked about our creative work, masks, music and script in our email communication. He did not stop consoling us that there was no need to feel anxious about him. As soon as the application was approved, he would pack up and bring his masks as scheduled to meet up with our group of big kids. We built up our front stage and backstage team, we looked for sponsorship in air tickets and accommodation, and we also continued to discuss the details with the creative team and our sponsors.

On 30 July, two weeks after Larry took a trip to Boston to seek second opinion from another hospital, we received an e-mail from his son Simon, who was supposed to be one of our actors in his performance. He wrote that his respected father and our mentor had gone to heaven surrounded by love and blessings. We were left to feel a piercing, cold heartache at the height of summer.

The show must go on! This is the last wish of Larry and we must spare no effort to work on it. We will also take this performance beyond Hong Kong, perhaps to the home country of Larry, or even farther...

We would like to dedicate this performance to Larry, Jennifer and their family, who also contributed to the creation of this production. We will surely meet again someday.

Lastly, I have to send my deep gratitude to Larry's wife Jennifer for leading us most of the masks to be used in this performance. As such, the audience finally have a chance in Hong Kong to appreciate the marvelous pieces of Larry Hunt, the master of mask.

劇團簡介 About Us

OUR DREAM IS TO DREAM THE IMPOSSIBLE DREAM

超越童真夢，創出我未來

大細路劇團成立於一九九九年，是一個專業兒童劇團。二〇〇一年起成為香港藝術發展局「一年計劃」資助藝團。二〇〇九年成為香港藝術發展局「兩年計劃」資助藝團，二〇一三年劇團更成為香港藝術發展局「三年計劃」資助藝團，足以證明劇團過往的努力及成績備受香港藝術發展局的肯定。劇團由一群擁有豐富表演及節目策劃經驗的戲劇界人士組成。劇團抱着熱情與毅力，製作富教育意義及高質素的兒童劇目，過去曾與不同機構合作，製作不同的學校巡迴劇、親子活動、親子工作坊及公開演出，得到各界人士高度正面評價，除帶給兒童娛樂外，更藉戲劇感染兒童，豐富其生命；亦讓成人重新發掘遺忘已久的童真。大細路劇團自成立至今，專注兒童劇藝創作，以獨創的半面具表演形式，發展「多士妹系列」；亦以推廣閱讀為己任，發展「兒童文學系列」，為加深下一代的文化內涵以及培養更多愛思考的優質觀眾盡一分力。

Jumbo Kids Theatre is a professional children theatre, established in 1999. Since 2001 it became a 'One-Year Grant' arts group funded by The Hong Kong Arts Development Council (HKADC). Later, it was funded by HKADC as a 'Two-Year Grant' arts group in 2009 and 'Three-Year Grant' arts group in 2013. This proves that its continued efforts and determination in the field of Performing Arts have gained recognition from HKADC. The arts group was founded by a group of theatre practitioners and educators who possess substantial experience in performing and programme planning. It holds the enthusiasm and perseverance in producing the educational and high quality children theatre programmes. Its past collaborations with different organisations produced different types of school tour drama shows, children programmes, parenting workshops and public performances. Highly positive feedbacks have been received from audience. Other than bringing the children entertainment, it also aims to enrich the lives of children through drama performance as well as to let adults rediscover their innocence which have been forgotten for long. Jumbo Kids Theatre focuses on the creation of children theatre. By using original half-mask performances, it established the 'Miss Toasty and her Classmates' Series. It has also created the 'Children Literature' Series so as to cultivate the reading habits of the next generation, to enrich their cultural lives, and to equip them as the audience with good quality in the future.

大細路劇團董事局

Jumbo Kids Theatre Board of Directors

主席 Chairman

姚展鵬先生 Mr Yiu Chin-pang

成員 Membership

傅月美女士 Mrs. Fu Yuet-mai

林木麗女士 Mrs. Lam Muk-lai

羅育龍先生 Mr Law Yuk-lung

潘明珠女士 Mrs. Poon Ming-chu

梁萬民先生 Mr Leung Man-man

大細路劇團職員名單

Jumbo Kids Theatre Staff List

藝術總監兼劇團經理

Artistic Director and Company Manager

教育及發展經理

Education and Development Manager

節目經理

Programme Manager

行政助理

Administrative Assistant

林英傑先生

Mr Lam Ying-kit Even

李惜英女士

Mrs. Li Sik-ying Vivian

龍子滔先生

Mr Lung Tsz-to

梁浣萃小姐

Miss Leung How-sui

鄭頌琦女士

Mrs. Cheng Chung-kei

王敏豪先生

Mr Wong Man-ho Freddy

林英溢先生

Mr Lam Ying-yat

李凱欣小姐

Miss Lee Hoi-yan

駐團編劇及導演

Resident Playwright and Director

駐團舞台監督 (學校巡迴)

Resident Stage Manager (School Touring)

駐團演員

Resident Actress

聯絡資料 Contact Information

地址：新界元朗宏業東街 18 號宏業工貿中心 2 樓 J 室

Address : Room J, 2/F, Wang Yip Centre,

18 Wang Yip Street East, Yuen Long, N.T., H.K.

電郵 E-mail : info@jumbokids.org.hk

網址 Website : www.jumbokids.org.hk

電話 Tel : 2146 9466

傳真 Fax : 3694 2823



於演出當天完成本問卷調查，即可到前台領取精美禮物乙份！

To finish this survey on the day of performance, you can receive a gift from the front-of-desk!

網上問卷調查 Online survey :

https://docs.google.com/forms/d/e/1FAIpQLSdjGIDZA-0BRVzJdj9X8wR_HAAeEwuMxtAexlG_cK6OmWWufw/viewform

分場 Scenes

序幕 Prologue	無言的決定 Wordless decision
第一場 Scene 1	作文題：「我的夢想」 Composition title: 'My dream'
第二場 Scene 2	趕上班的白面人 White Face rush to work
第三場 Scene 3	老人與狗 The old man and puppy
第四場 Scene 4	趕吃飯的白面人 White Face rush to eat
第五場 Scene 5	夢想大比併 Contest of dreams
第六場 Scene 6	下班後的白面人 White Face after work
第七場 Scene 7	甜蜜的家 Home sweet home
尾聲 Epilogue	向面具大師拉里致敬 Tribute to Larry, the master of mask

演出長約 50 分鐘，不設中場休息。

The running time of each performance is approximately
50 minutes without intermission.

故事大綱 The Story

當收到老師的作文題目—「我的夢想」後，多士妹感到茫無頭緒，跑到街上尋找靈感。路上，多士妹遇到形形色色的人物，他們營營役役、奔逐名利，根本沒有人注意到她的存在。多士妹遇上寂寞但不孤單的老人和活潑好動的小狗，也碰到匆匆忙忙的白面人，她漸漸明白「我的夢想」的真正意義是……

The story begins when Toasty receives a composition assignment titled 'My dream' from her teacher. Without a clue about the assignment, she decides to look for inspiration in the street. On her way, she meets people from all walks of life but they are all busy running the rat race and chasing for fame and fortune, no one notices her existence. Toasty meets a lonely elderly who is not alone and an energetic puppy; she also runs into busy white-faced persons. Gradually, she understands the true meaning of 'My dream'...

創作及製作人員

Creative & Production Team

概念 / 藝術總監 / 導演 Concept / Artistic Director / Director
編劇 / 副導演 Playwright / Assistant Director
概念 / 面具設計及製作 Concept / Mask Designer & Producer
監製 Producer
監製 / 創作演員 Producer / Creative Actor
創作演員 Creative Actors

林英傑 Even Lam
王敏豪 Freddy Wong
拉里·亨特 Larry Hunt
龍子滔 James Lung
李惜英 Vivian Li
盧卓安 Lo Cheuk-on
賴曉珊 Louie Lai
陳穎璇 Boat Chan
陳嘉茵 Karen Chan
陳君浩 Bu Chan
潘漢偉 Henry Poon
關頌陽 Ken Kwan
劉志威 Wai Lau
譚孔文 Alex Tam
劉銘鏗 Lau Ming-hang
李馬弟 Lee Ma-tai
李凱欣 Lee Hoi-yan
何翠亮 Ada Ho
莊曉庭 Sai Chong
黎錦珊 Kathryn Lai
蕭沛欣 Cha Shiu
梁浣萃 Fion Leung
鄭頌琦 Joyce Cheng

作曲 / 編曲 Composer / Arranger
填詞 Lyrics
製作及平面設計 Production and Graphic Designer
面具設計 Mask Designer
燈光設計 Lighting Designer
音響設計 Sound Designer
道具設計 Props Designer
編舞 Choreographer
舞台監督 Stage Manager
執行舞台監督 Deputy Stage Manager
助理舞台監督 Assistant Stage Manager
行政及前台助理 Administrative and Front House Assistant
票務及前台助理 Ticketing and Front House Assistant

角色表 Cast List

演員 Actors

李惜英 Vivian Li
盧卓安 Lo Cheuk-on
陳穎璇 Boat Chan
賴曉珊 Louie Lai
陳嘉茵 Karen Chan
陳君浩 Bu Chan

角色 Roles

多士妹 Toasty
藍同學 Ah Lam / 白面人 White Face / 老人 Old Man / 爸爸 Father
易合一 2 in 1 / 白面人 White Face / 媽媽 Mother
阿明 Ming / 白面人 White Face
呂同學 Ah Lui / 白面人 White Face
星仔 Little Star / 白面人 White Face / 小狗 Little Dog



林英傑 Even Lam

概念 / 藝術總監 / 導演
Concept / Artistic Director / Director

林英傑先後畢業於香港理工學院太古設計學系及香港演藝學院戲劇學院表演系。林氏從事戲劇教育超過二十年。一九九一至一九九七年間為赫墾坊全職演員，一九九九年創立大細路劇團，曾參演及創作超過七十齣小學巡迴教育劇場及公開演出，二〇〇八年及二〇一〇年應邀為澳門小山藝術社執導兒童劇《魔法寶石》、《十兄弟》及《反斗西遊記》(二〇一〇澳門及上海世博演出版)。近年執導作品包括：《安徒生童畫奇案》、《愛生事家庭》及《反斗西遊記》(二〇一一年香港演出版)。現為大細路劇團藝術總監兼劇團經理、西九文化局管理局諮詢委員、香港藝術發展局審批員、香港戲劇協會評審委員及香港學校戲劇節之評判及導師。

Even Lam graduated from the Swire School of Design of the Hong Kong Polytechnic University and Department of Acting of the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts. He has been working as a drama educator for more than 20 years. From 1991 to 1997, he was a full-time actor for the Exploration Theatre; he founded Jumbo Kids Theatre in 1999. He has since performed in and created over 70 productions for touring in primary schools and for public performances. In 2008 and 2010, he was invited to direct the children's plays *Magic Gem*, *The Ten Brothers* and *The Last Journey to the West* for Macao's Little Mountain Arts Association (Macao and Shanghai World Expo versions in 2010). Some of his recent directorial works are: *Andersen's Mysterious Case*, *The Critical Family* and *The Last Journey to the West* (Hong Kong version 2011). He is now the Artistic Director and Company Manager of Jumbo Kids Theatre, member of the Consultation Panel of West Kowloon Cultural District Authority, an examiner of the Hong Kong Arts Development Council, a judge on the evaluation panel of the Hong Kong Federation of Drama Societies, and an adjudicator and instructor for the Hong Kong School Drama Festival.



王敏豪 Freddy Wong

編劇 / 副導演
Playwright / Assistant Director

王敏豪先後取得香港演藝學院戲劇學院導演系學士及嶺南大學文化研究系碩士。王氏為資深劇場導演、演員、編劇及戲劇指導。編導作品包括：浪人劇場《殞石旁的天際》、香港音樂劇藝術學院《淘寶俏冤家》、奇想偶戲劇團《快樂玩具店》(聯合導演)、7A 班戲劇組《天奴的美『荔』樂園》、大細路劇團《爸媽變了活火山》。導演作品包括：7A 班戲劇組《想死》(首演、重演及韓國釜山藝術節邀請兩度重演及上海戲劇谷上海世博版本)、《大笑喪》、《拼出那年初夏》、紅劇團《非關男女》、浪人劇場《搜索達文西》(聯合導演)、《鯉魚門的霧》(聯合導演)、《縫身》(聯合導演)、大細路劇團《公主國大歷險》、《噤喱咕嚕音樂家》、《多士妹與帝女花》、《校園幹探易合一 之電玩危機》、香港藝術節青少年之友巡迴演出《失落的勁辣魚旦》、《我要靚靚》、觀塘區議會及觀塘民政事務處主辦·關懷四川音樂劇《我們明白了》、中英劇團《雪夜頌》(聯合導演)、春天多媒體《姆明谷之夢想大盜》、澳門文化局《澳門回歸十周年文藝晚會》(執行導演)。現為大細路劇團駐團編劇。

Freddy Wong received his bachelor's degree from the Department of Directing of the School of Drama of the Hong Kong Academy for Performing Arts; he also has a master's degree from the Department of Cultural Studies of the Lingnan University. He is a seasoned theatre director, actor, playwright and tutor. Some of the works he wrote and directed include: *Once upon a time* by Theatre Ronin, *Romeo and Harriet* by Hong Kong 3 Arts Musical Institute, *Happy Days Toy Shop* by Fantasy Puppet Theatre (co-director), *Tino's Beautiful Amusement Park* by Class 7A Drama Group, *Volcano PaMa* by Jumbo Kids Theatre. His directorial works include: *Death* (the premiere, rerun, second rerun at the invitation of Korea's Busan International Performing Arts Festival and the Shanghai Modern Drama Valley for Shanghai World Expo version), *The Big Happy Dying* and *A Mosaic of that Summer* by Class 7A Drama Group, *Shall We Love* by Red Theatre, *Searching for Da Vinci* (co-director), *Landscape in the Mist* (co-director) and *Sew and Soul* (co-director) by Theatre Ronin, *Princess Wenderland*, *Town Musician*, *Toasty & Princess Chang Ping* and *2 in 1 's School Detective-The Crisis of Video Games* by Jumbo Kids Theatre, Young Friends of the Hong Kong Arts Festival: *The Lost Super Spicy Fishballs*, *I want to be Pretty*; *We Understand* a caring for Sichuan musical organised by Kwun Tong District Council and Kwun Tong District Office of the Home Affairs Department; *When Snow Falls* (co-director) by Chung Ying Theatre Company, *Moomin Valley – The Dream Stealers* by Spring-Time Creative Media, *The variety Show to commemorate the 10th Anniversary of Macau's return to Chinese sovereignty* (executive director) by Instituto Cultural de Macau. Wong is now a playwright-in-residence for the Jumbo Kids Theatre.



拉里·亨特 Larry Hunt

概念 / 面具設計及製作
Concept / Mask Designer & Producer

拉里·亨特為演員、導演、面具製作師和教育者。他為自己的作品創造所有的面具和角色。自一九七七年起，他在全美國及十五個歐亞地區包括香港演出。拉里獨特的面具表演蘊含歷史傳統，並以創新的手法如利用身體語言來表達。他創立的面具劇場 (Masque Theatre) 包含面具、形體、音樂和木偶以表達原創思想或從戲劇生活中觀察得來的意念。大部份作品由無言劇形式表達。

Larry Hunt was an actor, director, mask-maker, and educator. He created all of his masks and characters. Since 1977, he has been performed throughout the United States and 15 other countries in Europe and Asia. He evolved a distinctive version of mask performance which combined historical traditions with innovative approaches by body expression. He founded the Masque Theatre which combined mask, movement, music, and puppets to represent original ideas or ideas acquired from the observations of the drama life. Much of the work is in non-verbal style.

www.masque-theatre.com



龍子滔 James Lung

監製 Producer

龍子滔自二〇〇七年十月起為大細路劇團學校巡迴演出擔任舞台監督，其後以合約形式為劇團處理小學巡迴演出的行政工作，並於二〇〇八年七月轉為全職成員，現為大細路劇團的節目經理。

James Lung was the stage manager for the school tours of Jumbo Kids Theatre since October 2007. He later worked as a contract staff handling the administrative work of the company's primary school tours. He became a full-time staff in July 2008, currently serving as the programme manager of Jumbo Kids Theatre.



李惜英 Vivian Li

監製及創作演員
Producer / Creative Actress

李惜英為大細路劇團創團成員，畢業於香港演藝學院戲劇學院，主修表演。從事演員、教學、編劇、導演、監製及行政等工作多年。現為大細路劇團之教育及發展經理。

Vivian Li is a founding member of the Jumbo Kids Theatre and a graduate of the School of Drama of Hong Kong Academy for Performing Arts, majored in acting. She has worked as an actress, educator, playwright, director, producer, and administrator for years. She is now the Education and Development Manager for the Jumbo Kids Theatre.



盧卓安 Lo Cheuk-on

創作演員 Creative Actor

盧卓安畢業於香港演藝學院戲劇學院表演系藝術（榮譽）學士。曾參與不同專業劇團的演員工作，近期開始擔任導演和劇本創作，於二〇一四至二〇一六年於風車草劇團的「青少年劇場」擔任導演。編劇方面，去年參與新域劇團「劇場裏的卧虎與藏龍 X」計劃，發表劇本《斗和靜兒》，並於今年在香港藝術中心主辦的「編劇工場四」發表第二個劇本《溫泉香》。劇本《斗和靜兒》亦有幸於今年在進劇場和演戲家族主辦的「在卧虎藏龍之後的貳想」作編劇培育作品演出。最近曾參與大細路劇團公開演出包括：《公主國大歷險》、《安全地帶》及多個學校巡迴演出。

Lo graduated with a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree from the Department of Acting from the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts. He has worked as an actor for various professional theatrical companies. Recently, he began taking up the roles of the director and playwright. In 2014 to 2016, he was the director for the youth's dramas of Windmill Grass Theatre. About the aspect of playwright, he joined the playwright training programme of the Prospects Theatre last year and published the script *TWO*. He published his second script *Smell the Ryokan* at the "Playwright's Studio 4" organised by the Hong Kong Arts Centre. The script *TWO* is honoured to be performed on stage as an incubated production from the playwright training programme co-organised by the Theatre du Pif and Actor's Family. He has recently participated in the Jumbo Kids Theatre's public shows, including *Princess Wonderland*, *White Lie* and several school other tours.

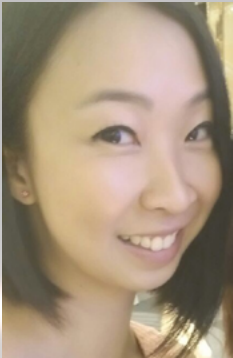


陳穎璇 Boat Chan

創作演員 Creative Actress

陳穎璇的心境保持年青。性格活躍，不怕蝕底，最愛大笑大哭。人生中，欲求冒險，投考香港演藝學院戲劇學院三次。終於乘風破浪，畢業於香港演藝學院戲劇學院，二〇一五年獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。曾參與校內作品包括：《青鳥》、《家和萬事輕》、《深閨大宅》及《天邊外》，以及校外實習 Theatre Noir Foundation《動物農莊音樂劇》雙語版。二〇一五年八月至二〇一六年七月間為大細路劇團全職演員。其他舞台演出包括：大細路劇團《爸媽變了活火山》及《公主國大歷險》、同流黑盒劇場《魚躍記》、61 制作《愛可以多狗》及森美小儀歌劇團《Prison de Ballet》等等，更曾擔任舞蹈員，演出包括《張繼聰 123 Music Concert 2010》、《亞洲星光大道》等。時刻謹記，愛人如己。：)

A young actor who keeps herself young at heart, Boat Chan has an proactive personality and does not mind being taken advantage of. She loves to laugh and cry and hopes to go on adventures in her life. She applied for the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts three times. After a lot of hard work and breakthroughs, she graduated from the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2015 and awarded a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree, majored in acting. Chan performed in several Academy Drama productions, including *The Blue Bird*, *Happy Family*, *The House of Bernarda Alba* and *Beyond the Horizon*; she also took part in the bilingual version of *Animal Farm*, The Musical as part of her external internship at Theatre Noir Foundation. Chan has been a full-time actress for Jumbo Kids Theatre form Aug 2015 to July 2016. Some of her other stage highlights include: *Volcano PaMa* and *Princess Wonderland* by Jumbo Kids Theatre; *Fish* by Wedraman Black Box Theatre, *The Cheapy Dogs* by 61 Production and *Prison de Ballet* by Sammy & Kitty Drama Show, etc. She also worked as a dancer, taking part in 'Louis Cheung 123 Music Concert 2010' and 'Asian Millionstar', etc. She always reminds herself to love her neighbours like loving herself. :)



賴曉珊 Louie Lai

創作演員 Creative Actress

賴曉珊畢業於香港演藝學院戲劇學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演，於校內曾獲奔騰製作公司獎學金、成龍慈善基金獎學金及匯豐銀行交流獎學金。二〇〇八年憑劇場工作室《反面情侶》獲提名第十七屆舞台劇獎最佳女配角（喜／鬧劇）。二〇一〇年至二〇一二年間為中英劇團全職演員。近年接觸舞台上不同工作崗位，曾任鄧樹榮戲劇工作室《泰特斯》倫敦、台灣及德國演出之副導演等。現為願劇場執行總監及演員、香港學校戲劇節之評判及導師。最近曾參與大細路劇團公開演出包括：《噤喱咕嚕音樂家》、《砵砵車的奇幻旅程》及多個學校巡迴演出。

Louie Lai graduated from the School of Drama, Hong Kong Academy for Performing Arts. She majored in acting and has a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree. She was a recipient of the Ben and Benson Company Limited Scholarship, the Jackie Chan Charitable Foundation Scholarships and the Hongkong Bank Foundation Hong Kong - Mainland Exchange Scholarship at the Academy. In 2008, she was a Best Supporting Actress nominee (comedy/farce) in the 17th Hong Kong Drama Awards for her performance in *Jack & Jackie* by Drama Gallery. She was a full-time actress for Chung Ying Theatre Company from 2010 to 2012. She has worked in various roles in the theatre in recent years, such as the deputy director for the London, Taiwan and Germany performances of *Titus Andronicus* by Tang Shu-Wing Theatre Studio, etc. She is now a deputy stage manager for Wish Theatre, an actress a judge and an instructor for Hong Kong School Drama Festival. Her recent participation in Jumbo Kids Theatre's public performances include: *Town Musician*, *Journey of the Car* and many other school tours.



陳嘉茵 Karen Chan

創作演員 Creative Actress

陳嘉茵畢業於香港演藝學院戲劇學院，二〇一五年獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修表演。於校內曾連續兩年獲傑出演員獎，並獲鍾景輝萬寶龍藝術獎學金，以及憑匯豐香港演藝學院內地學習計劃獎學金到上海交流。曾參與之演出包括：Performer Studio《鄭和的後代》、演戲家族音樂劇《仲夏夜之夢》、劇場工作室《我們都在努力生活》、進劇場《暖大衣》巡演、Theatre Noir Foundation《人鼠之間》等。除戲劇演出外，陳氏亦有多年芭蕾舞及現代舞經驗，曾為陳奕迅演唱會擔任舞蹈員，及於上海世博參與交流演出《天鵝之旅》。現為自由身演員及舞者。

Karen Chan graduated from the School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts and received her Bachelor of Fine Arts (Honours) degree, majored in acting, in 2015. She was the recipient of the Outstanding Actress Award at the Academy for two consecutive years. She was awarded the K. F. Chung Montblanc Arts Patronage Scholarship, and visited Shanghai for an exchange performance with her Hongkong Bank Foundation Hong Kong - Mainland Exchange Scholarship. She has performed in *Descendants of the Eunuch Admiral* by Performer Studio, the musical *A Midsummer Night's Dream* by Actor's Family, *Life is a Struggle...Fight it!* by Drama Gallery, *The Overcoat* by Theatre du Pif and *Of Mice and Men* by Theatre Noir Foundation, etc. In addition to acting in drama, Chan is also very experienced in ballet and modern dance. She danced for Eason Chan's concert and performed as an exchange dancer at the Shanghai World Expo in *Swanning Around*. She is now a freelance actress and dancer.



潘漢偉 Henry Poon

作曲、編曲 Composer / Arranger

潘漢偉畢業於香港演藝學院音樂學院作曲系，除從事音樂教學外，亦創作多種類型的音樂。自千禧年起從事更多有關兒童音樂的創作。現為大細路劇團駐團作曲，其中劇目包括：《爸媽變了活火山》、《公主國大歷險》、《贏在起跑線》、《安全地帶》、《碌碌車的奇幻之旅》、《怪獸家庭》、《你是我最好的朋友》、《爸媽我真的愛你》、《快樂的稻草人》及《多士妹與帝女花》等。

Henry Poon is a graduate from the Department of Composition of the School of Music, The Hong Kong Academy for Performing Arts. In addition to music education, he also created various types of music. He began more creative work on children's music since 2000. Poon is now the resident composer of the Jumbo Kids Theatre. Some of his works include: *Volcano PaMa*, *Princess Wonderland*, *Win at the Starting Line*, *White Lie*, *Journey of the Car*, *Monster Family*, *That's What Friends are For*, *Father & Mother I Love U*, *A Happy Scarecrow* and *Toasty & Princess Chang Ping*, etc.

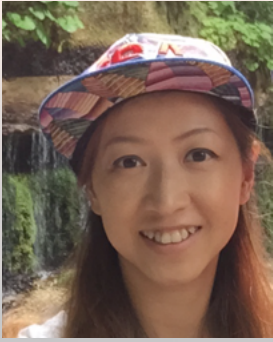


陳君浩 Bu Chan

創作演員 Creative Actor

陳君浩二〇一一年畢業於香港知專設計學院，主修數碼動畫高級文憑；期間參與舞蹈學會引發對舞蹈表演的熱愛。曾於 Neverland、Infinity Dance Studio 流行舞蹈學校修讀跳舞課程，另於達人劇場研究院參與音樂劇訓練「劇場策展計劃」。曾於 Neverland 流行舞蹈學院獲獎學金，並於 Infinity 曾連續兩年半獲半獎學金。曾於海洋公園十月全城哈囉喂擔任五年巡遊演員，並於二〇一一年獲「腥級片場」最佳演員。近期參與之演出包括：焦媛實驗劇團上海巡迴演出《阮玲玉》，擔任助理舞台監督（代理）、春天劇團《一代天嬌》擔任舞蹈演員、達人劇場研究院畢業作品展《匪夷道》、HKDI Image Show 2016 Dance Opening、CooperVision clariti® 網上廣告登場 - 女俠黑目蘭、Song#10 年度作品：「撞返前度如何不失霸氣」等等。未來希望除了舞蹈外希多探索演戲及唱歌，現於芭蕾舞學校 Gravity Ballet 特訓芭蕾舞。現為自由身舞者及演員。擅長爵士舞。

Bu Chan graduated with a higher diploma in digital animation from Hong Kong Design Institute (HKDI) in 2011. During his years at HKDI, he joined the dance club and his passion for dance performance was ignited. He studied dance programmes at pop dance schools Neverland Dance House and Infinity Dance Studio. He also took part in the musical training of HUBSOFAG's theatre curating programme. He was a scholarship recipient at Neverland Dance House and the scholarship recipient at Infinity Dance Studio for two and a half years. He has worked as a parade actor for the Ocean Park's Halloween Fest for five years, receiving the best actor award at the "Macreba Studio" in 2011. He has recently taken part in the Shanghai tour of *Ruan Lingyu* by Perry Chiu Experimental Theatre as Acting Assistant Stage Manager; *Coquettish Diva* for Spring-Time Productions as dancing actor; *Myth of a Changeable Constant*, the graduation project in The Experimental Vaudeville; HKDI Image Show 2016 Dance Opening; online commercial for CooperVision clariti® - Big Eyes the Herione; Song#10 annual event: 'Ex-boyfriend accident', etc. He wishes to explore acting and singing in addition to dancing. He is now training intensively at the ballet school Gravity Ballet. He is now a freelance dancer and actor, specialising in jazz.



何翠亮 Ada Ho

編舞 Choreographer

何翠亮畢業於香港演藝學院舞蹈學院，一九九七年獲獎學金赴美國舞蹈節及紐約進修。畢業後曾為多個舞蹈、話劇及音樂劇演出擔任舞蹈員、演員、編舞及監製，曾合作之藝團包括：香港舞蹈團、本地薑、灣仔劇團、致群劇社、中英劇團、新域劇團、同流工作坊、春天戲曲發展、大細路劇團、劇場空間、香港話劇團、劇場工作室、7A 班戲劇組、香港中樂團及結界達人等。近期演出包括：團劇團《Gap Life》、結界達人《麻甩梟雄》及《達人之結界日記》。現為楸劇場一年制戲劇證書課程之舞蹈老師。

Ada Ho is a graduate from the School of Dance of The Hong Kong Academy for Performing Arts. After receiving a scholarship in 1997, She took part in the American Dance Festival and furthered her studies in New York. She worked as a dancer, actress, choreographer and producer in various dance, drama and musical performances upon graduation. Some of the art groups that she collaborated with include: Hong Kong Dance Company, Wow and Flutter, Wan Chai Theatre, Amity Drama Club, Chung Ying Theatre Company, Prospects Theatre, Wedraman Workshop, Spring-Time Chinese Opera, Jumbo Kids Theatre, Theatre Space, Hong Kong Repertory Theatre, Drama Gallery, Class 7A Drama Group, Hong Kong Chinese Orchestra and The Autistic Genius, etc. Her recent appearance includes *Gap Life* by The Whole Theatre, *MALADE 18+* and *Tatsujin Symphony* by The Autistic Genius. She is now a dance instructor for the one year drama certificate programme of Radix Troupe.



劉志威 Wai Lau

製作及平面設計

Production and Graphic Designer

劉志威二〇〇一年於大一設計學院畢業，並獲多媒體設計大獎。畢業後從事平面及產品設計，於二〇〇九年開設公司為客戶創作多元設計，曾合作機構包括：聯合國兒童基金會、樂施會、春天舞台製作有限公司及大細路劇團等。

Wai Lau graduated in 2001 from the First Institute of Art and Design and he was recipient of the multimedia design award. After he graduated, he worked in art and product design, and founded his own company in 2009 to create diversified designs for his clients. He has collaborated with various organisations, including UNICEF, OXFAM, Spring-Time Stage Productions Limited and Jumbo Kids Theatre, etc.



李馬弟 Lee Ma-tai

音響設計 Sound Designer

李馬弟畢業於香港演藝學院，獲頒藝術學士（榮譽）學位，主修舞台音響設計及音樂錄音。畢業後與不同藝術團體合作，為各類型表演作音響設計及音響控制。近期設計的演出包括：中英劇團《印象油尖旺》、《999 惑星》、《社區口述歷史計劃－大澳》、荒原創作《奇妙王國》（重演）、六四舞台《王丹》、三角關係《手牽手》、《勁金歌曲 3 請您記住我》及大細路劇團《爸媽變了活火山》等。現為自由身舞台工作者。

Lee Mai-tai graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts; he has a Bachelor of Fine Arts (Honours) degree, majored in stage sound design and music recording. After graduation, he has worked with different art groups and designed the sound effect and sound control for various shows. His sound designs could be heard in some recent productions, including *Impressions of Yau Tsim Mong*, *999 Superstar*, *the Community Oral History Theatre Project* by Chung Ying Theatre Company; *Miaracle Kingdom* (re-run) by Wilderness Creation, *Wang Dan* by Stage 64, *Full Moon Love* and *Sing Along 3* by Trinity Theatre, as well as *Volcano PaMa* by Jumbo Kids Theatre. Lee is now a freelance stage worker.

劉銘鏗 Lau Ming-hang

燈光設計 Lighting Designer

人稱「神父」。劉銘鏗為自由身舞台燈光及立體紙藝設計師。曾創作立體書講古劇場《火童》、《北風先生逸事》及《一眼思淚》，《一》更成為新加坡「華文小劇場節」表演劇目之一。憑進劇場《樓城》、SNAP Production《法吻》、新域劇團《龍頭》及演戲家族《四川好人》獲提名香港舞台劇獎最佳燈光設計，並曾為香港及海外多個表演團體擔任燈光設計，包括大細路劇團、進劇場、前進進戲劇工作坊、香港話劇團、演戲家族、新域劇團、城市當代舞蹈團、澳門演藝學院戲劇學校及新加坡實踐劇場等。

Affectionately known as 'SunFool', Lau Ming-hang is a freelance theatre lighting and pop-up art designer. He created the pop-up book storytelling theatre *Fire Kid*, *Mr. Windy Nobody* and *Am I crying*. *Am I Crying* was also performed at the Chinese Theatre Festival in Singapore. His works *The Will to Build* by Theatre Du Pif, *French Kiss* by SNAP Production, *Dragon Head* by Prospects Theatre and *The Good Person of Szechuan* by Actors' Family were nominated for Best Lighting Design at the Hong Kong Drama Awards. He also designs lighting for a long list of performance groups locally and abroad, including Jumbo Kids Theatre, Theatre du Pif, On & On Theatre Workshop, Hong Kong Repertory Theatre, Actor's Family, Prospects Theatre, City Contemporary Dance Company, the School of Theatre of Macau Conservatory and The Theatre Practice (Singapore), etc.



李凱欣 Lee Hoi-yan

道具設計 Props Designer

李凱欣為大細路劇團駐團演員，曾參與劇團多齣巡迴教育劇場及演出《公主國大歷險》及《爸媽變了活火山》。畢業於首屆團劇團一年制戲劇證書課程（進階）。曾於香港迪士尼樂園擔任萬聖節及聖誕節目表演者。曾參與製作包括：創典舞台《除非你是我》，團劇團《天使撻落新·都城》、《Gap Life 人生罅隙》、《長髮幽靈》（首演及重演）、《找個人和我上火星》、社區文化大使《傳統文化之旅—「成家立室」》及《傳統文化之旅—「開枝散葉」》等。

Lee Hoi-yan is Jumbo Kids Theatre full-time actress. She has participated in the school touring team and performance 'Princess Wenderland' and 'Volcano PaMa'. She graduated from the first regiment The Whole Theatre one-year drama certificate course (advanced). She had served as a Halloween and Christmas programme performer at Hong Kong Disneyland. Some of her recent productions include: *If I Were You* by Chuang Dian Theatre, *An Angel Dumped Into New City* and *Gap Life Haunted Haunted Little Star* (premiere and re-run) and *Shall we go to Mars* by The Whole Theatre, and she has joined the Community Culural Ambassador Scheme "Traditional Cultural Journey - A Happy Marriage and Our New Born Baby etc.



莊曉庭 Sai Chong

舞台監督 Stage Manager

莊曉庭先後畢業於香港大學工商管理學系，主修市場學及人力資源管理及香港演藝學院科藝學院，主修藝術、項目及舞台管理。近期製作包括：香港兒童音樂劇團《愛麗詩夢遊仙境》、愛麗斯劇場實驗室《觸怒觀眾》、大細路劇團《爸媽變了活火山》及進劇場《玩偶之家》等。

Sai Chong graduated from the Department of Business Management of the University of Hong Kong, majored in marketing and Human Resources; she also graduated from the School of Technical Arts of The Hong Kong Academy for Performing Arts, majored in Arts events and stage management. Some of her recent productions include: *Alice in Wonderland* by Hong Kong Children's Musical Theatre; *Offending the Audience* by Alice Theatre Laboratory; *Volcano PaMa* by Jumbo Kids Theatre and *The Doll's House* by Theatre du Pif, etc.



黎錦珊 Kathryn Lai

執行舞台監督 Deputy Stage Manager

黎錦珊畢業於香港演藝學院舞台管理系。畢業後曾任職康文署藝術節辦事處。近期參與製作包括：香港藝術節《炫舞場》、前進進戲劇工作坊《後殖民的食物與愛情》、再構造劇場《發光的害蟲》及新視野藝術節《未來簡史》等。

Kathryn Lai graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts (majored in stage management) and worked in the Festivals Office of the Leisure and Cultural Services Department upon graduation. She has recently taken part in *Danz Up* by Hong Kong Arts Festival, *Postcolonial Affairs of Food and the Heart* by On & On Theatre Workshop, *Radiant Vermin* by Reframe Theatre and *A Concise History of Future* of the New Vision Arts Festival, etc.



蕭沛欣 Cha Shiu

助理舞台監督 Assistant Stage Manager

蕭沛欣在二〇〇九年畢業於香港演藝學院舞台及製作藝術學院，現為自由身舞台工作者。近期參與的劇場製作包括：澳門國際音樂節《香山夢梅》、香港話劇團《轟隆》、英皇娛樂《杜老誌》(重演)、METRO-HOLIK STUDI《飄浮在 22° 17' 114° 08'》、《康橋的告別式》(首演及重演)、騎士創作《我愛足球》、藝君子劇團《Forget me Not》及《罪該萬死》。

Cha Shiu has graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts in 2009. She has worked in a number of quality performances around Hong Kong & Macau such as: *A dream of Fragrancy* by Macau International Music Festival, *The Sound of Evolution* by Hong Kong Repertory Theatre, *TONNOCHY* (Second Run) by EEG Entertainment, *So Long, Farewell* (First Run & Second Run) and *Suddenly Single* by Metro-Holik Studio, *I Love Football* by Chivairy Creative Theatre, *Forget me Not* and *SINS* by Artocrite Theater.



梁浣萃 Fion Leung

行政及前台助理
Administrative / Front office Assistant

梁浣萃自二〇〇八年起擔任大細路劇團行政助理，處理學校巡迴、公開演出及大細路讀書會的行政工作。

Fion Leung has been an administrative assistant for Jumbo Kids Theatre since 2008. She handles the administrative work of school tours, public performances, as well as the Jumbo Kids Book Club.



鄭頌琦 Joyce Cheng

票務及前台助理
Ticketing / Front office Assistant

鄭頌琦自二〇〇九年起擔任大細路劇團行政助理，處理會計事務，學校巡迴及公開演出的行政工作。

Joyce Cheng has been an administrative assistant for Jumbo Kids Theatre since 2009. She takes care of our accounting matters, as well as the administrative work for school tours and public performances.

大細路劇團謹此鳴謝以下機構支持（按英文字母的順序排序）
Jumbo Kids Theatre would like to thank the following organisations for their support (in alphabetical order):

AM730 / Bravo / 有線電視 Cable TV / 頭條日報 Headline Daily /
香港經濟日報 Hong Kong Economic Journal / 明報 Ming Pao Daily /
親子頭條 Parent Headline / 星島日報 Sing Pao Daily /
大公報 Ta Kung Pao / 無綫電視 TVB / 文匯報 Wen Wei Po